



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, 6 lutego 2015 r.

WK-V.431.9.21.2014

Pani

tłumacz przysięgły języka angielskiego

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, Pani Ewa Pawłowska, inspektor w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniach od 25 września do 16 października 2014 r. kontrolę problemową w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2013 r. do 27 sierpnia 2014 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium oraz prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz od 27 stycznia 2005 r. do 27 sierpnia 2014 r. – w zakresie określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z dnia 23 października 2014 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 4233 wpisów czynności tłumacza przysięgłego. Badaniu poddano wpisy znajdujące

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.).

się na co 17. karcie repertorium, tj. 277 wpisów. W kontrolowanym okresie tłumacz nie wykonywał tłumaczeń na rzecz pomiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Zgodnie z pisemnym oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz nie przerywał wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata² oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, daty oraz oznaczenia dokumentu albo adnotacji o ich braku na tłumaczonym dokumencie, osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – we wszystkich poddanych kontroli wpisach,
- języka, w którym sporządzono dokument – w 2 wpisach (z 2013 r. lp. 642 i 643),
- rodzaju wykonanej czynności – w 9 wpisach (z 2013 r. lp.: 642, 643, 2145, 2472; z 2014 r. 624, 625, 626, 627, 1669),
- języka tłumaczenia – w 14 wpisach (z 2013 r. lp.: 642, 643, 2145, 2472; z 2014 r. 624, 625, 626, 627, 631, 632, 1441, 1442, 1443, 1669).

Powyższym zaniechaniem naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

Ponadto pragnę zwrócić Pani uwagę, że zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości,

² Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

przedstawionym w piśmie z dnia 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie³, w repertorium czynności tłumacza przysięgłego winna zostać każdorazowo odnotowana informacja o formie tłumaczonego dokumentu.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, daty oraz oznaczenia dokumentu albo adnotacji o ich braku na tłumaczonym dokumencie, osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – we wszystkich poddanych kontroli wpisach,
- języka, w którym sporządzono dokument,
- rodzaju wykonanej czynności,
- języka tłumaczenia.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Grzegorz Łukasik

Zastępca Dyrektora
Wydziału Kontroli

³ www.mazowieckie.pl, zakładka *Ogłoszenia*, podzakładka *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.